

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant travail et de petit exploit > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 101 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_651.jpeg



Image not found

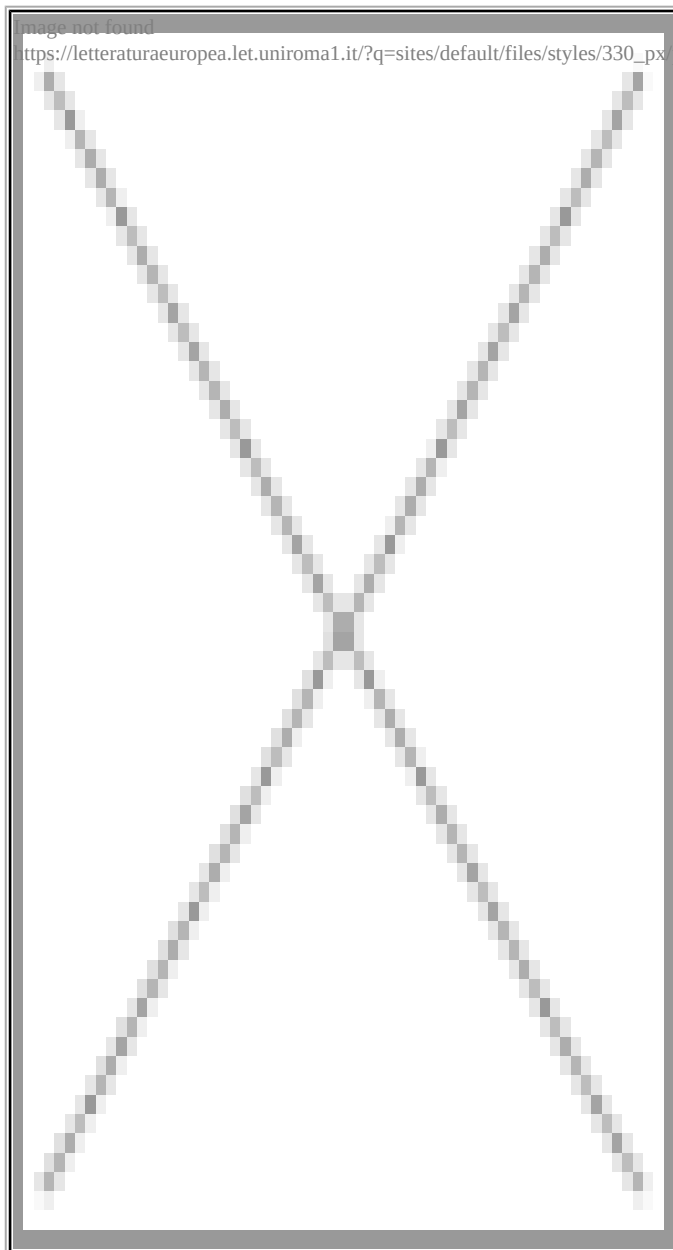
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_652.jpeg



- letto 126 volte

Edizione diplomatica

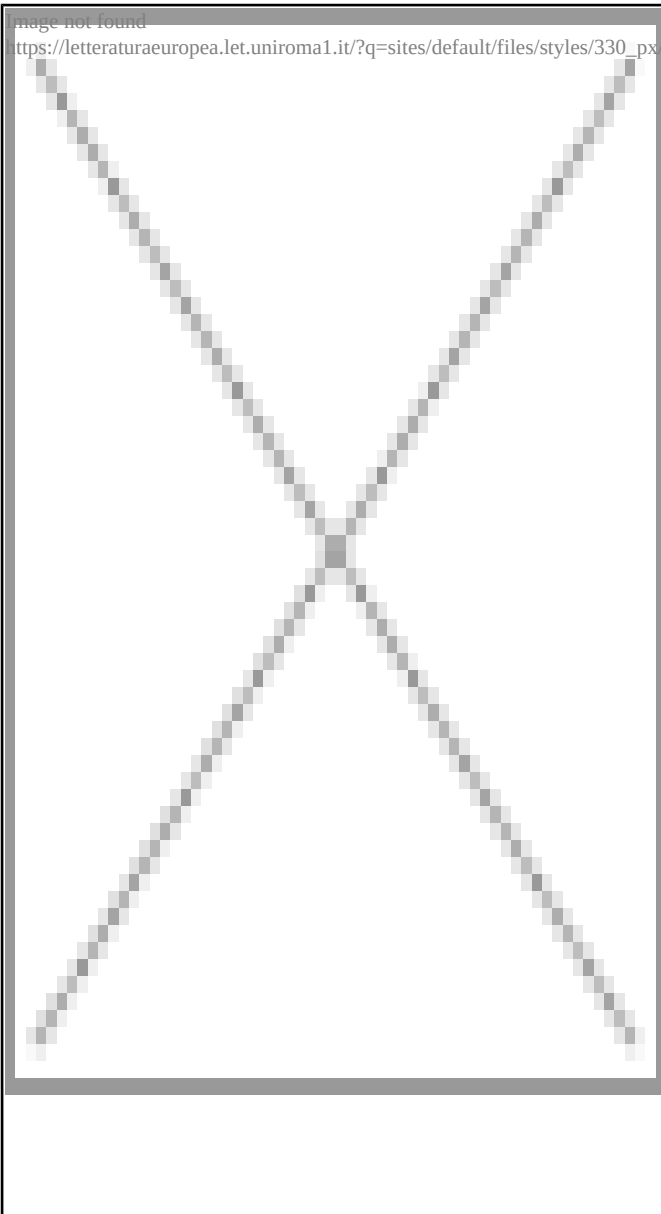
[c. 318rb]



De grant travail et de petit exploit

uoi le siecle chagie et encombre que
tant somes plain de maleurte q(ue) nus ne
pense a faire ce quil doit. ains auon si
le deable troue qua lui servir chascuns
pai(n)ne (et) essaie (et) dieu qui ot por nos le
cuer plaie metous arrier (et) sa grant
dignite. m(u)lt est hardiz qui por mort ne
sesmaie. **Di**ex qui tant puet (et) tant
uaut nos auroit tost un autre a un gite.
se la dame qui tant a de bonte par
delez lui ne por nos ne prioit. le tres
dous mot plaisant (et) sauoure. le gra(n)t
corrouz dou grant seignor \r/apaie **[1]**
m(u)lt par est faus qui autre amor asaie.
quan ceste na barat ne faussete ne
es autres ne merci ne menace. **La**
souriz quiert por son cors garantir
(con)tre liuer la noiz (et) le froment. (et) nos
chaitis nalons mais riens q(ue)rant. quant
nos morons q(ue) nos puissons garir. nos
ne querons fors enfer le pullent. or re
gardez (con)me beste sauuage poruoit de loig
encontre son damage. et nos nauons ne
sens ne esciant il mest auis que plain somes

[c. 318va]

	de rage. Diabls a la este por nos sesir (quatre) aumacours qui plain sont de tor ment. couoitise lautre premierement (et) puis orgoil por sa grant roiz emplir. (et) luxure le batel trainant. felonie les gouverne (et) les nage. einsis peschant san uie(n)nent au riuage. ainsis peschant san uie(n)nent au riuage. dou diex nos gart par son (con)mandem(en)t. en ses sains fons li feismes houmage. Les preudomes doit lan tenir m(u)lt chiers la ou il sont (et) seruir (et) amer. mais apai(n)nes en puet on nus trouer. car il sont mais si (com) li faus denier qui ne pueent el trebuchet en trer ainz le giete on sanz coig (et) sanz ba lance. tor (et) pechiez en aus tort (et) (con)ma(n)ce faus]t[richeor [2] bien uos deuroit me(m)brer. q(ue) diex panra de uos cruel uaniance. (et) la dame qui touz les biens auance. re(n)s ma chancon se me iuaut escouter onq(ue)s ne fu meillor chancon chante.
--	--

- [1] Il copista trascrive erroneamente *apaie*, poi integra la *r* iniziale di *rapaie*, sovrascrivendola in interlinea e segnalando l'integrazione con l'apposito segno.
- [2] La *t* iniziale di *tricheor* risulta poco visibile a causa dell'usura cui è stata soggetta la pergamena in quel punto.

- letto 126 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

De grant trauail et de petit exploit uoi le siecle chagie et encombre que tant somes plain de maleurte q(ue) nus ne pense a faire ce quil doit. ains auon si le deable troue qua lui seruir chascuns pai(n)ne (et) essaie (et) dieu qui ot por nos le cuer plaie metous arrier (et) sa grant dignite. m(u)lt est hardiz qui por mort ne sesmaie.	De grant travail et de petit exploit voi le siecle chagié et encombré, que tant somes plain de maleürté que nus ne pense a faire ce qu'il doit; ains avon si le deable trové qu?a lui servir chascuns painne et essaie; et Dieu, qui ot por nos le cuer plaie, me tous arrier et sa grant dignite: mult est hardiz qui por mort ne s'esmaie.
	II
Diex qui tant puet (et) tant uaut nos auroit tost un autre a un gite. se la dame qui tant a de bonte par delez lui ne por nos ne prioit. le tres dous mot plaisant (et) sauoure. le gra(n)t corrouz dou grant seignor \r/apaie m(u)lt par est faus qui autre amor asaie. quan ceste na barat ne faussete ne es autres ne merci ne menace.	Diex, qui tant puet et tant vaut, nos avroit tost un autre a un gité, se la dame, qui tant a de bonté, par de lez lui ne por nos ne prioit. Le tres dous mot plaisant et savouré le grant corrouz dou grant Seigneur rapaie. Mult par est faus qui autre amor asaie, qu'an ceste n?a barat ne fausseté, ne es autres ne merci ne menace.
	III
La souriz quiert por son cors garantir (con)tre liuer la noiz (et) le froment. (et) nos chaitis nalons mais riens q(ue)rant. quant nos morons q(ue) nos puissons garir. nos ne querons fors enfer le pullent. or re gardez (con)me beste sauuage poruoit de loig encontre son damage. et nos nauons ne sens ne esciant il mest auis que plain somes de rage.	La souriz qiert, por son cors garantir contre l'iver, la noiz et le froment, et nos, chaitis! N'alons mais riens querant, quant nos morons, que nos puissons garir; nos ne querons fors Enfer le pullent. Or regardez comme beste sauvage porvoit de loig encontre son damage, et nos n'avons ne sens ne esciant; il m'est avis que plain somes de rage.
	IV
Diabes a ia este por nos sesir (quatre) aumacours qui plain sont de tor ment. couoitise lautre premierement (et) puis orgoil por sa grant roiz emplir. (et) luxure le batel trainant. felonie les gouverne (et) les nage. einsis peschant san uie(n)nent au riuage. ainsis peschant san ?uie(n)nent au riuage. dou diex nos gart par son (con)mandem(en)t. en ses sains fons li feismes houmage.	Diabes a ja esté por nos sesir quatre aumaçours qui plain sont de torment: covoitise l'autre premierement et puis orgoil por sa grant roiz emplir; et luxure le batel trainant, felonie les gouverne et les nage. Einsis peschant s'an viennent au rivage, ainsis peschant s'an viennent au rivage, dou Diex nos gart par son conmandement, en ses sains fons li feïsmes houmage.
	V

Les preudomes doit lan tenir m(u)lt chiers la ou il sont (et) seruir (et) amer. mais apai(n)nes en puet on nus trouer. car il sont mais si (com) li faus denier qui ne pueent el trebuchet en trer ainz le giete on sanz coig (et) sanz ba lance. tor (et) pechiez en aus tort (et) (con)ma(n)ce faus]t[richeor bien uos deuroit me(m)brer. q(ue) diex panra de uos cruel uaniance.	Les preudomes doit l'an tenir mult chiers la ou il sont et servir et amer, mais a painnes en puet on nus trover, car il sont mais si com li faus denier qui ne pueent el trebuchet entrer, ainz le giete on sanz coig et sanz balance; tor et pechiez en aus tort et conmanche. Faus tricheor, bien vos devroit membrer que Diex panra de vos cruel vanjance!
	VI
(et) la dame qui touz les biens auance. re(n)s ma chancon se me iuaut escouter onq(ue)s ne fu meillor chancon chante.	Et la dame qui touz les biens avance rens ma chançon! Se me i vaut escouter, onques ne fu meillor chançon chante.

- letto 85 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-44>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f651.item.zoom>